

[ΠΑΥΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ] ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

[OF PAUL AN EPISTLE] TO PHILEMON.

\* ΤΟ ΡΗΛΕΜΟΝ.

ΚΕΦ. α'. 1.

<sup>1</sup> Παυλος, δεσμιος Χριστου Ιησου, και Τιμο-  
Paul, a prisoner of Anointed Jesus, and Timo-  
θεος ο αδελφος, Φιλημονι τω αγαπητω και συν-  
thy the brother, to Philemon the beloved one and fellow-  
εργω ημων, <sup>2</sup> και Απφια τη αγαπητη, και Αρ-  
worker of us, and to Apphia the beloved one, and Ar-  
χιππω τω συστρατιωτη ημων, και τη κατ'  
chippus the fellow-soldier of us, and to the in  
οικον σου εκκλησια. <sup>3</sup> χαρις υμιν και ειρηνη  
house of thee congregation; favor to you and peace  
απο θεου πατρας ημων, και κυριου Ιησου Χρισ-  
from God a father of us, and Lord Jesus Anointed.  
του.

<sup>4</sup> Ευχαριστω τω θεω μου παντοτε, μνειαν  
I give thanks to the God of me always, a remembrance  
σου ποιουμενος επι των προσευχων μου, <sup>5</sup> ακου-  
of thee making in the prayers of me, hear-  
ων σου την αγαπην και την πιστιν, ην εχεις  
ing of thee the love and the faith, which thou hast  
προς τον κυριον Ιησουν και εις παντας τους  
to the Lord Jesus and for all the  
αγιους. <sup>6</sup> οπως η κοινωνια της πιστεως σου  
holy ones; that the fellowship of the faith of thee  
ενεργης γενηται, εν επιγνωσει παντος αγαθου  
active may become, by a knowledge of every good  
του εν ημιν, εις Χριστον \* [Ιησουν.] <sup>7</sup> Χαραν  
of the in us, in regard to Anointed [Jesus.] Joy  
γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη  
for we have much and consolation in the  
αγαπη σου, οτι τα σπλαγχνα των αγιων ανα-  
love of thee, because the bowels of the holy ones has  
πεπαυται δια σου, αδελφε. <sup>8</sup> Διο πολλην  
been refreshed through thee, O brother. Therefore much  
εν Χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το  
in Anointed boldness having to enjoin thee the  
ανηκον, <sup>9</sup> δια την αγαπην μαλλον παρακαλω  
becoming thing, through the love rather I beseech;  
τοιουτος ων, ως Παυλος πρεσβυτης, νυνι δε και  
such a one being, as Paul an old man, now but also  
δεσμιος Ιησου Χριστου. <sup>10</sup> παρακαλω σε περι  
a prisoner of Jesus Anointed; I beseech thee concerning

CHAPTER I.

1 Paul, † a Prisoner for Christ Jesus, and Timothy the BROTHER, to Philemon, the BELOVED one, and our † Fellow-laborer,—

2 and to Apphia, \* the SISTER, and to † Arpphus our FELLOW-SOLDIER,—an to the † CONGREGATION in thy House;

3 † Favor to you, and Peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ;

4 † I give thanks to my GOD always, making Mention of thee in my PRAYERS,

5 († hearing of Thy LOVE and FAITH, which thou hast toward the LORD Jesus, and for All the SAINTS,)

6 that the FELLOWSHIP of thy FAITH may become efficient, † by a Knowledge of Every Good thing in us, in regard to Christ.

7 \* For we have much Joy and Consolation over Thy LOVE, O Brother! Because the TENDER SYMPATHIES of the SAINTS † have been refreshed through thee.

8 Therefore, † having much confidence in Christ to enjoin on thee WHAT is BECOMING,

9 on account of \* that LOVE I rather entreat; being such a one, as Paul † an old man, and now also † a Prisoner for \* Christ Jesus,

10 I entreat thee res-

\* ALEXANDRIAN MANUSCRIPT.—Title—TO PHILEMON. 2. the SISTER, and to. 6. Jesus—omit. 7. For I have. 9. NECESSITY I rather entreat. 9. Christ Jesus.

† 9. Benson following Theophylect says, that presbutees, translated an old man in this place, has the signification of presbutees, an ambassador; and in support of his opinion he cites some passages from the LXX, and from the Apocrypha.—Macknight. Dr. Adam Clarke also inclines to the same view.

† 1. Eph. iii. 1; iv. 1; 2 Tim. i. 8; verse 8. † 1. Phil. ii. 25. † 2. Col. iv. 17. † 2. Rom. xvi. 5; 1 Cor. xvi. 19. † 3. Eph. i. 2. † 4. Eph. i. 16. † 5. Eph. i. 15; Col. i. 4. † 6. Phil. i. 9, 11. † 7. 2 Cor. vii. 13; 2 Tim. i. 16; verse 20. † 8. 1 Thess. ii. 6. † 9. verse 1.

του εμου τεκνου, ον εγεννησα εν τοις δεσμοις  
of the of me child, whom I begot in the bonds

\*[μου,] Ονησιμον, <sup>11</sup> τον ποτε σοι αχρηστον,  
[of me,] Onesimus, that formerly to thee unprofitable,

νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον, ον ανεπεμψα·  
now but to thee and to me profitable, whom I sent back;

<sup>12</sup> συ δε αυτον, τουτ' εστι τα εμα σπλαγχνα,  
thou but him, that is the my bowels,

προσλαβου. <sup>13</sup> Ον εγω εβουλομην προς εμαυ-  
do thou receive. When I was wishing for my-

τον κατεχειν, ινα υπερ σου μοι διακονη εν  
self to retain, so that on behalf of thee to me he might serve in

τοις δεσμοις του ευαγγελιου. <sup>14</sup> χωρις δε της  
the bonds of the glad tidings; without but of the

σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι, ινα μη ως  
thy consent nothing I wished to do, so that not as

κατα αναγκην το αγαθον σου η, αλλα  
according to constraint the good of thee might be, but

κατα εκουσιον. <sup>15</sup> Ταχα γαρ δια τουτο  
according to willingness. Perhaps for on account of this

εχωρισθη προς ωραν, ινα αιωνιον αυτον απε-  
he was separated for an hour, so that an age him thou might-

χης. <sup>16</sup> ουκετι ως δουλον, αλλ' υπερ δου-  
est receive; no longer as a slave, but above a

λον, αδελφον αγαπητον, μαλιστα εμοι, ποσφ  
slave, a brother beloved, especially to me, by how much

δε μαλλον σοι, και εν σαρκι και εν κυριω. <sup>17</sup> Ει  
but more to thee, both in flesh and in Lord. If

ουν με εχεις κοινωνον, προσλαβου αυτον ως  
then me thou holdest a partner, receive thou him as

εμε. <sup>18</sup> Ει δε τι ηδικησε σε, η οφειλει, τουτο  
me. If but anything he wronged thee, or owes, this

εμοι ελλογει. <sup>19</sup> Εγω Παυλος εγραψα τη  
to me put thou on account. I Paul wrote with the

εμη χειρι, εγω αποτισω· ινα μη λεγω σοι,  
my hand, I will pay off; so that not I may say to thee,

οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις. <sup>20</sup> Ναι,  
that even thyself to me thou owest. Yes,

αδελφε, εγω σου οναιμην εν κυριω· αναπαυ-  
O brother, I of thee should be profited in Lord, refresh

σον μου τα σπλαγχνα εν Χριστω. <sup>21</sup> Πεποιθω  
thou of me the bowels in Anointed. Having confidence

τη υπακοη σου εγραψα σοι, ειδως, οτι και  
in the obedience of thee I wrote to thee, knowing, that even

υπερ ο λεγω ποιησεις.  
beyond what I may say thou wilt do.

<sup>22</sup> Αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν· ελπίζω  
At the same time but also prepare thou for me a lodging; I hope

pecting MY Child, † whom I begot in my BONDS, THAT † Onesimus,

‡ who formerly was UNPROFITABLE to Thee, but is now profitable to Thee and to Me;

‡ whom I have sent \*back to thee; and do †thou receive Him, that is, MYSELF.

‡ Whom † I was wishing to retain for Myself, † so that on thy behalf he might serve me in these BONDS for the GLAD TIDINGS;

‡ but † I desired to do Nothing without thy Con- sent, † that thy GOOD deed might not be as from Com- straint, but Voluntary.

‡ † For perhaps on this account he was separated for a little time, in order that thou mightest receive Him for an Age;

‡ no longer as a Bond- man, but above a Bond- man,—† a beloved Brother, especially to me, but how much more to thee, † both in the Flesh, and in the Lord!

‡ If, then, thou regard- est Me as † a Partner, re- ceive him as me.

‡ But if he injured thee in anything, or is indebted, place this to my account;

‡ († Paul write with MY OWN hand,) † I will pay it off; that I may not say to thee, That to me thou owest even thyself.

‡ Yes, Brother, may † I derive profit from Thee in the Lord; † refresh MY TENDER SYMPATHIES in Christ.

‡ † Having confidence in thy COMPLIANCE, I write to thee, being assured That thou wilt even do be- yond what I request.

‡ But at the same time, also, prepare for me a

\* ALEXANDRIAN MANUSCRIPT.—10. of me—omit. that is.

12. again to thee. Receive Him,

† 10. 1 Cor. iv. 15; Gal. iv. 19. † 10. Col. iv. 9. † 13. 1 Cor. xvi. 17; Phil. ii. 30.  
† 14. 2 Cor. ix. 7. † 15. See Gen. xiv. 5, 8. † 16. Math. xxiii. 8; 1 Tim. vi. 2.  
† 16. Col. iii. 23. † 17. 2 Cor. viii. 23. † 20. verse 7. † 21. 2 Cor. vii. 16.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ [ΕΠΙΣΤΟΛΗ.]  
TO HEBREWS [AN EPISTLE.]  
\* TO THE HEBREWS.

ΚΕΦ. α'. 1.

<sup>1</sup> Πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος  
In many parts and in many ways long ago the God  
λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις, επ'  
having spoken to the fathers by the prophets, in  
εσχατου των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν  
last of the days of these spoke to us by  
υιω, <sup>2</sup> ον εθηκε κληρονομον παντων, (δι'  
a son, whom he appointed an heir of all things, (on account of  
ου και τους αιωνας εποιησεν,) <sup>3</sup> ος (ων απαν-  
whom also the ages he made,) who (being an efful-  
γασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως  
gence of the glory and an exact impress of the substance  
αυτου, φερων τε τα παντα τω ρηματι της  
of him, sustaining and the things all by the word of the  
δυναμεις αυτου,) \* [δι' εαυτου] καθαρισμον  
power of himself,) [through himself] a purification  
ποιησαμενος των αμαρτιων \* [ημων,] εκαθισεν εν  
having made of the sins of us, sat down at  
δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις. <sup>4</sup> τοσουτω  
right of the majesty in high places; by so much  
κρειττων γενομενος \* [των] αγγελων, οσω δια-  
greater having become of the] messengers, by so much more  
φορωτερον παρ' αυτους κεκληρονομηκεν ονομα.  
excellent beyond them he has inherited a name.  
<sup>5</sup> Τινι γαρ ειπε ποτε των αγγελων. Υιος μου ει  
To which for did he say ever of the messengers; A son of me art  
συ, εγω σημερον γεγεννηκα σε; και παλιν  
theu, I to-day have begotten thee? and again;  
Εγω εσομαι αυτω εις πατερα, και αυτος εσται  
I will be to him for a father, and he shall be  
μοι εις υιον; <sup>6</sup> οταν δε παλιν εισαγαγη τον  
to me for a son? when but again he may lead in the  
πρωτοτοκον εις την οικουμενην, λεγει. Και  
first-born into the habitable, he says; And  
προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου.  
let worship him all messengers of God.  
Και προς μεν τους αγγελους λεγει. 'Ο  
And concerning indeed the messengers he says; He  
ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα,  
making the messengers of himself spirits,  
και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα  
and the public servants of himself of fire a flame;  
<sup>8</sup> προς δε τον υιον. 'Ο θρονος σου ο θεος εις  
concerning but the son; The throne of thee the God for

CHAPTER I.

1 God having anciently spoken, † in many portions and by various methods, to the FATHERS by the PROPHETS,  
2 in the last of these DAYS † spoke to us by a Son, † whom he appointed Heir of all things, on account of whom also he constituted the AGES;  
3 † who, being an Effulgence of his GLORY, and an exact Impress of his SUBSTANCE, and \* making manifest ALL things by the WORD of his POWER, † having made a Purification for SINS, † sat down at the Right hand of the MAJESTY in high places;  
4 having become as much superior to Angels, † as he has inherited a more Excellent Name than they.  
5 For to which of the ANGELS did he ever say, † "Thou art my Son, To-day † have begotten thee?" And again, † "I will be to him for a Father, and he shall be to me for a Son?"  
6 And when again he shall introduce † the FIRST BORN into the HABITABLE, he says, † "And let All God's Angels worship him."  
7 And with respect to the ANGELS, indeed he says, † "It is HE who MAKES his ANGELS Winds, and his MINISTERS SERVANTS a Flame of Fire."  
8 But to the SON, † "Thy THRONE, O GOD,

\* VATICAN MANUSCRIPT.—Title—TO THE HEBREWS. 3. making manifest ALL things by. 3. through himself—omit. 3. of us—omit. 4. of the—omit.

† 1. Num. xii. 6, 8. † 2. John i. 17; xv. 15; Heb. ii. 3. † 2. Psa. ii. 8; Matt. xxi. 38; John iii. 35; Rom. viii. 17. † 3. John i. 14; xiv. 9; 2 Cor. iv. 4; Col. i. 15. † 3. Heb. vii. 27; ix. 12, 14, 17. † 3. Psa. cx. 1; Eph. i. 20; Heb. viii. 1; x. 12; xii. 2; 1 Pet. iii. 22. † 4. Eph. i. 21; Phil. ii. 9, 10. † 5. Psa. ii. 7; Acts xiii. 33; Heb. v. 5. † 5. 2 Sam. vii. 14; 1 Chron. xxii. 10; xxviii. 6; Psa. lxxxix. 26, 27. † 6. Rom. viii. 20; Col. i. 18; Rev. i. 5. † 6. Psa. xcvi. 7. † 7. Psa. civ. 4. † 8. Psa. xlv. 6, 7.

γαρ, ὅτι δια τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθησο-  
 for, that through the prayers of you I shall be im-  
 μαι ὑμῖν. <sup>23</sup> Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρας, ὁ συναίχ-  
 parted to you. Salutes thee Epaphras, the fellow-  
 μαλωτος μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>24</sup> Μαρκοῦ, Ἀρισ-  
 captive of me in Anointed Jesus, Mark, Aris-  
 τάρχου, Δημας, Λουκας, οἱ συνεργοὶ μου. <sup>25</sup> Ἡ  
 tarchus, Demas, Luke, the fellow-workers of me. The  
 χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ  
 favor of the Lord of us Jesus Anointed with the  
 πνεύματος ὑμῶν,  
 spirit of you,

lodging, for † I hope That  
 † through your PRAYERS I  
 shall be imparted to you.

<sup>23</sup> † Epaphras, my FELLOW-CAPTIVE in Christ Je-  
 sus, salutes thee;

<sup>24</sup> also † Mark, † Aristar-  
 chus, † Demas, † Luke, my  
 FELLOW-LABORERS.

<sup>25</sup> † The FAVOR of our  
 LORD Jesus Christ be with  
 your SPIRIT.

\* ALEXANDRIAN MANUSCRIPT.—The Subscription to this Epistle has been cut off.

† 22. Phil. i. 25; ii. 24. † 22. 2 Cor. i. 11. † 23. Col. i. 7; iv. 12. † 24.  
 Acts xii. 12, 25. † 24. Acts xiv. 29; xxvii. 2; Col. iv. 10. † 24. Col. iv. 13.  
 † 24. 2 Tim. iv. 11. † 25. 2 Tim. iv. 22.